Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 5.ª entrega)

Fernando A. Navarro*

Resumen: En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteinómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.
Palabras clave: lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 5

Abstract: Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language.
Key words: medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2010; 11 (31): 3-9

abstention. Puede significar 'abstinencia', además de 'abstención'.

add-on therapy. Cuando se añade un nuevo medicamento a un tratamiento previo, en español es habitual hablar de 'tratamiento suplementario' o 'tratamiento adyuvante', mientras que en inglés es frecuente distinguir entre *add-on therapy* (tratamiento suplementario para potenciar la eficacia del tratamiento previo; por ejemplo, administración de antileucotrienos en un paciente con asma bronquial resistente a los corticoesteroides) y *add-back therapy* (tratamiento suplementario para reducir la incidencia de efectos secundarios de un tratamiento que ya está siendo eficaz; por ejemplo, administración de estrógenos para combatir el hipoestrogenismo en una paciente con endometriosis en tratamiento prolongado con un análogo de la gonadoliberina o GnRH).

alcopop. Neologismo creado en inglés por contracción de *alcohol* y *pop* (gaseosa, refresco sin alcohol) para designar una bebida alcohólica comercializada en botellín, de color agradable y con zumo de frutas o aromas que le da aspecto de refresco, cuando en realidad tiene entre 5° y 7° de alcohol (esto es, una graduación alcohólica muy superior a la de una cerveza). En español, puede traducirse como 'refresco con alcohol'.

arrhythmic death. En español no decimos «muerte arrítmica», sino 'muerte por arritmia' (cardíaca, se sobrentiende).

***Aschoff nodule* (o *Aschoff body*).** No deben confundirse los términos *Aschoff nodule* o *Aschoff body* (nódulo de Aschoff: nódulo resultante de la inflamación del tejido conjuntivo del corazón en la fiebre reumática) y *Aschoff-Tawara node* o *node of Aschoff and Tawara* (nódulo auriculoventricular, nódulo de Aschoff-Tawara).

-based. En la mayor parte de los casos, es preferible recurrir a un adjetivo simple para traducir los compuestos ingleses formados con *-based,* mejor que calcar la perífrasis inglesa a 'basado en' o 'fundado en'. Ejs.: *bio-based polyol*

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

(poliol bioderivado), *clinic-based services* (servicios ambulatorios), *gender-based violence* (violencia sexista [o, más a menudo, 'violencia machista']), *hospital-based physician* (médico de hospital), *hospital-based training* (enseñanza clínica, enseñanza hospitalaria), *population-based cancer registry* (registro poblacional de cáncer).

La tendencia al calco, no obstante, se ve ya en español cada vez con mayor frecuencia, como es el caso, por ejemplo, de la expresión EVIDENCE-BASED MEDICINE.*

Bence-Jones. Poco acostumbrados a los apellidos dobles, muchos médicos de lengua inglesa colocan un guión entre Bence y Jones, como si fueran dos médicos distintos, cuando en realidad se trata de uno solo: el inglés Henry Bence Jones (1814-1873). Ej.: *Bence-Jones protein* (proteína de Bence Jones).

bipedalism. La marcha erguida sobre dos pies, característica del ser humano (y las aves), no se llama en español «bipedalismo», sino 'bipedismo'.

***blue-pus bacillus* (o *blue-pus organism*).** En español no decimos «bacilo de pus azul» (¡y mucho menos «organismo de pus azul»; v. ORGANISM*), sino *Pseudomonas aeruginosa* o, en los textos más antiguos, 'bacilo piociánico'.

***booties* (o *bootees*).** Puede tener dos significados:

1 [*Ped.*] Patucos (o, más raramente, 'peúcos'): calzadito de punto para bebé.

► El término 'patucos' es desconocido en Hispanoamérica, donde se usa 'zapatitos de bebé', 'botitas', 'botines' o 'escarpines'.

2 [*Cir.*] Calzas (o calzas quirúrgicas; más raramente, 'patucos quirúrgicos'): fundas asépticas para cubrir el calzado de las personas que entran en la zona quirúrgica u otras zonas asépticas de un hospital. Sinónimo en inglés: *surgical booties.*

► Este uso de 'calzas' es desconocido en Hispanoamérica, donde se usan otras variantes, como 'botas (quirúrgicas)' (Méjico y Argentina) o 'polainas' (Colombia).

Obsérvese que 'patucos' tiene además una tercera acepción en el español europeo: calcetines de lana que las personas frioleras usan en la cama para no tener frío en los pies, o que se colocan a los pacientes para prevenir la hipotermia durante una intervención quirúrgica. En esta tercera acepción, corresponde al inglés *bedsocks.*

breathable. Puede tener dos significados:

1 Respirable (si hace referencia a un gas).

2 Transpirable (si hace referencia a un material que deja pasar el aire).

calixarenes. En relación con lo comentado en CALIX*, algunos químicos de lengua española han propuesto la forma castellana 'calizarenos' para dar nombre a los compuestos macrocíclicos capaces de adoptar forma de cáliz. En la práctica, no obstante, se usa mucho más la forma 'calixarenos', asumible en español a partir del latín *calix*.

call. Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [*s.*] Como sustantivo, admite muy diversas posibilidades de traducción, según el contexto:

a) Llamada o, en América, llamado.

b) Llamamiento o, en América, llamado.

c) Grito.

d) Motivo, necesidad. Ejs.: *There is no call for alarm* (no hay ningún motivo para alarmarse); *call to stool* (necesidad de defecar).

e) Canto o reclamo (de ave).

f) Visita (también en el sentido de 'visita médica'; ej.: *house call* (visita a domicilio).

g) En el ámbito médico, es especialmente frecuente el uso de *call* con el sentido de 'guardia (médica)'. Ejs.: *to be on call* o *to have an on-call* (estar de guardia), *home call* o *in-house call* (guardia localizada), *physician on call* (médico de guardia).

2 [*v.*] Como verbo, *to call* significa 'llamar', 'avisar', 'gritar' o 'anunciar', según el contexto.

Cephalosporium. Este género de hongos imperfectos, que dio nombre al grupo farmacológico de las cefalosporinas, ha sido rebautizado en la nomenclatura micológica actual: hoy ya no se llama *Cephalosporium*, sino *Acremonium*.

cerulean. Al escribir en español, no debe confundirse el adjetivo 'cerúleo' (de color azul o cianótico; en inglés, *cerulean*) con el adjetivo 'céreo' (del color de la cera; en inglés, *waxen*).

charting. De manera parecida a lo comentado en CHART*, puede tener dos significados frecuentes en los textos médicos:

1 Elaboración (o redacción) de la historia clínica, anotación en la historia clínica, incorporación a la historia clínica (de un dato, una información, un documento, etc.).

2 Elaboración de un gráfico, registro en una gráfica u otras expresiones afines, como "seguimiento del paciente mediante un gráfico", "representación gráfica del estado del paciente", "seguimiento gráfico de una variable", etc.

► Con frecuencia, la traducción más adecuada únicamente vendrá dada por el contexto: *charting data* (datos que constan en la historia clínica o datos representados en una gráfica, según el contexto).

club. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 La palabra 'club', admitida por la RAE ya en 1837, es uno de los anglicismos más antiguos en español. En la actualidad, goza en nuestra lengua de buena salud en dos campos bien definidos: ***a)*** sociedades deportivas, recreativas y culturales, y ***b)*** prostitución (como forma abreviada de 'club de alterne' y de 'club de carretera'). Fuera de esos dos ámbitos, suele ser preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como las que apunto a continuación.

► Obsérvese que *club*, posiblemente debido a la antigüedad de su incorporación a nuestra lengua, es uno de los pocos anglicismos terminados en consonante distinta de *d*, *l*, *n* o *r* que forma el plural de manera regular: los clubes.

2 Discoteca, como forma abreviada de *dance club* o *night club.* Ejs.: *club drugs* (drogas de discoteca), *clubber* (discotequero).

3 Palo, porra, cachiporra. Ejs.: *clubbing* (acropaquia, dedos en palillo de tambor), *golf club* (palo de golf).

4 Como palo de la baraja, en inglés llaman *clubs* a los tréboles de la baraja francesa; pero también a los bastos de la baraja española.

5 Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *club foot* o *clubfoot* (pie zambo, talipes [con frecuencia en el sentido más restringido de 'pie equinovaro']), *club fungi* (basidiomicetos), *strip club* (local de *striptease*, local de destape).

critique, to. Palabra traidora; no significa 'criticar' *(to criticize),* sino 'evaluar', 'analizar', 'comentar' o 'debatir'.

CUPS. Sistema de priorización de los pacientes en primeros auxilios y servicios de urgencia, a partir de una evaluación rápida de la gravedad y el estado general del paciente, en cuatro categorías: *C* de *critical, U* de *unstable, P* de *potentially unstable* y *S* de *stable.*

En español, las siglas correspondientes serían CIPE (estado crítico, inestable, potencialmente inestable, estable), pero se usan mucho menos que en inglés.

default. [s.] Palabra traidora; no significa 'defecto' (*defect,* en el sentido de 'tara' o 'imperfección'), sino 'falta', 'incumplimiento', 'omisión', 'descuido', 'negligencia', 'demora', 'morosidad' o 'incomparecencia', según el contexto. Ejs.: *She was elected by default* (fue elegida por ausencia de otros candidatos); *default on obligations* (incumplimiento de obligaciones).

► El uso impropio de «defecto» con el sentido de 'falta' o 'ausencia' era ya habitual en español, por influencia del francés *défaut,* en la frase hecha 'en su defecto' (admitida por la RAE en 1992), pero sobre todo ha entrado de forma arrolladora en informática con la expresión 'por defecto' (admitida por la RAE en el 2001) para traducir expresiones inglesas como *default options,* que en español deberían haber dado 'opciones predeterminadas (o prefijadas)', pero que cada vez es más frecuente encontrar como «opciones por defecto».

descendent. Palabra traidora; en la mayor parte de los casos, la palabra inglesa *descendent,* que no debe confundirse con DESCENT*, no significa 'descendente' *(descending),* sino 'descendiente'.

► Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre el adjetivo *descending* (descendente: que baja o desciende espacialmente o en cantidad), el adjetivo *descendent* (descendiente: que desciende o procede de un antecesor común) y el sustantivo *descendant* (descendiente: persona o animal que desciende de otro).

***discutient* (o *discussive*).** Palabra traidora; no significa 'discutidor' *(argumentative, disputatious),* sino 'resolutivo', en referencia a una sustancia que hace desaparecer forúnculos, abscesos o tumores. Es término usado de preferencia en el ámbito de la medicina herbolaria.

***drug holiday* (también *drug vacation* o *medication vacation*).** Interrupción prescrita del tratamiento farmacológico; por lo general, para aumentar la eficacia tras un período prolongado de uso, para evitar la aparición de tolerancia farmacológica o para eliminar temporalmente los efectos secundarios de la medicación. En español, puede traducirse por 'descanso farmacológico', 'interrupción temporal del tratamiento' o 'interrupción estratégica del tratamiento'.

emotionalism. En español no decimos «emocionalismo», sino 'emotividad', 'emoción' o 'sentimentalismo', según el contexto.

epimere. Obsérvese que, en relación con lo comentado en -MERE*, en inglés distinguen claramente entre *epimer* (epímero: compuesto químico que se diferencia de su diastereoisómero por la configuración en torno a un átomo de carbono asimétrico) y *epimere* (epímera: porción dorsal de una somita).

***equipoise* (o *clinical equipoise*).** Concepto de importancia creciente en el ámbito de la bioética de la investigación clínica. Designa la situación de indeterminación clínica con respecto a las propiedades de dos tratamientos, como una de las principales justificaciones éticas y científicas para emprender su cotejo en un ensayo clínico. En español, se ve ya el calco 'equiponderación', junto a propuestas de traducción como 'indeterminación (clínica)' o 'incertidumbre (terapéutica)'; cualquiera de ellos es preferible al anglicismo *equipoise*.

expandable. En español no decimos «expandable», sino 'expandible' o, más raramente, 'expansible' (que es, por cierto, la única forma admitida por la RAE). Ej.: *self-expandable* (autoexpandible, autoexpansible).

fact. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *fact* por 'hecho', pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como 'dato', 'detalle', 'circunstancia', 'información', 'la realidad' o 'la verdad', según el contexto. Ejs.: *She can't tell fact from fiction* (es incapaz de distinguir la realidad de la ficción); *You have got your facts wrong* (estáis mal informados); *I know that for a fact* (me consta que es así); *fact sheet* (hoja informativa, ficha descriptiva [o de datos]), *facts and figures* (datos y cifras), *hard facts* (datos [o hechos] concretos, datos [o hechos] irrefutables), *in actual fact* (de hecho, en realidad), *matter-of-fact* (práctico, realista o natural, según el contexto), *nutritional facts* (información nutricional), *the fact remains that* (a pesar de todo, pese a todo).

Con frecuencia, puede incluso eliminarse sencillamente de la traducción: *It is a generally accepted fact that albuterol is an effective bronchodilator* (se admite generalmente que el salbutamol es un broncodilatador eficaz); *I do not dispute the fact that some germs can be very dangerous* (no niego que algunos microbios puedan ser muy peligrosos).

facts of life, the. En sentido literal, corresponde a 'la dura realidad' o 'la cruda realidad', pero en los textos médicos suele verse más como eufemismo frecuente para referirse a los detalles de la sexualidad humana.

fast mice. No debe confundirse *fasting mice* (ratones en ayunas) con *fast mice* (estirpe de ratones que responden a la ingestión de etanol con una intensa estimulación locomotriz; por oposición a *slow mice,* que son resistentes a la activación locomotriz inducida por el etanol).

ghrelin. La ortografía española no admite la *h* intercalada entre consonantes; la forma correcta, pues, no es «ghrelina», sino 'grelina'.

► Algunos autores hacen derivar el nombre de esta hormona estimulante de la secreción de hormona del crecimiento de la raíz protoindoeuropea *ghrē-*, que indica crecimiento. Mucho más probable parece que se formara en inglés por adición del sufijo *-in* (característico de multitud de alcaloides, antibióticos, fármacos y sustancias químicas en general) a las cinco primeras letras del inglés *GH-releasing.*

Grahamella. Este género de bacterias gramnegativas ha cambiado de nombre; en la nomenclatura microbiológica actual ya no se llama *Grahamella,* sino *Bartonella.*

***grommet* (o *surgical grommet*).** Recomiendo evitar el anglicismo innecesario *grommet,* que puede sustituirse fácilmente por 'diábolo (de timpanostomía)', 'tubo de timpanostomía', 'tubo de ventilación (transtimpánica)' o 'tubo de drenaje transtimpánico'.

***IMRAD* (o *IMRD*).** Forma siglada de *Introduction, Methods, Results and Discussion,* que puede verse también en la variante *AIMRAD* o *AIMRD* (si se antepone *Abstract*), para referirse a la división habitual en cuatro grandes apartados de la mayor parte de los artículos originales publicados en las revistas médicas y científicas.

Si damos por buena la traducción habitual de DISCUSSION* por «discusión», las iniciales de los cuatro apartados se mantienen en español (introducción, métodos, resultados y discusión), pero cambia la conjunción. Entre nosotros, pues, se utilizan las siglas equivalentes IMRYD o IMRD.

intracordal. No deben confundirse los adjetivos ingleses *intracordal* (intracardíaco: dentro de las cavidades cardíacas) e *intrachordal* (intracordal: dentro de las cuerdas vocales).

leverage. Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [*s.*] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *leverage* por 'apalancamiento' o 'efecto de palanca', pues con frecuencia es preferible recurrir a 'influencia', 'poder', 'ventajas', 'beneficios', 'fuerza', 'impulso', 'efecto multiplicador', 'aprovechamiento' u otras posibilidades de traducción.

2 [*v.*] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to leverage* por 'apalancar', pues con frecuencia es preferible recurrir a 'ejercer influencia', 'animar', 'sacar el máximo partido', 'impulsar', 'producir efecto multiplicador', 'aprovechar' u otras posibilidades de traducción.

locomotorial. No deben confundirse entre sí los adjetivos ingleses *locomotor* (que expresa relación con la locomoción) y *locomotorial* (que expresa relación con el aparato locomotor). En español, solo disponemos del adjetivo 'locomotor' para el primero de los sentidos comentados; para traducir el inglés *locomotorial,* solemos recurrir a una expresión prepositiva, como 'del aparato locomotor'. Ej.: *locomotorial disorders* (trastornos del aparato locomotor).

luteal hormone. No deben confundirse los términos *luteal hormone* (progesterona) y *luteinizing hormone* (lutropina, más conocida como 'hormona luteinizante' o LH).

machine. Puede funcionar como sustantivo o como adjetivo:

1 [*s.*] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *machine* por 'máquina', pues con frecuencia es preferible optar por otras posibilidades, como 'aparato' o el sufijo '-dora'. Ejs.: *advanced machine* (aparato muy moderno), *heart-lung machine* (sistema de circulación extracorporal), *kidney machine* (riñón artificial, aparato de diálisis), *labeling machine* (etiquetadora), *MRI machine* (aparato de RMN), *washing machine* (lavadora).

2 [*a.*] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *machine* en posición atributiva por 'a máquina' o 'de las máquinas', pues con frecuencia es preferible recurrrir a otras posibilidades, como 'mecánico' o 'automático'. Ejs.: *machine gun* (ametralladora), *machine indexing* (indización automática), *machine milking* (ordeño mecánico), *machine rifle* (fusil ametrallador), *machine screw* (tornillo para metales), *machine translation* (traducción automática), *machined all over* (totalmente mecanizado).

***maintenance therapy* (o *maintenance treatment*).** Pese al rechazo instintivo que en nuestra lengua suscita la aliteración, en español sigue siendo muchísimo más frecuente 'tratamiento de mantenimiento' que «terapia de mantenimiento» (v. THERAPY*) u otras variantes que se han propuesto para evitar la aliteración, como 'tratamiento de sostén' (relativamente frecuente solo en la Argentina, que yo sepa) o 'tratamiento de mantención'.

En cualquier caso, el redactor médico o traductor al español debe prestar atención a esta cacofonía, que obliga a restringir el recurso a 'tratamiento de mantenimiento' cuando en un texto inglés se repitan muchas veces las expresiones *maintenance therapy* o *maintenance treatment.* Por suerte, el español dispone de numerosos recursos expresivos para evitar la repetición de una expresión previamente mencionada en un texto; entre otros, por ejemplo, el empleo de expresiones sinónimas como 'pauta de mantenimiento', 'etapa de mantenimiento', 'farmacoterapia de mantenimiento', 'mantenimiento terapéutico', etc.

malathion. En español, la forma correcta no es «malathion» ni «malathión», sino 'malatión'.

► En inglés, este insecticida organofosforado se conoce como *malathion* en el Reino Unido y los Estados Unidos, pero como *maldison* en Australia y Nueva Zelanda, y como *mercaptothion* en Suráfrica; en las traducciones del ruso al inglés, además, puede verse como *carbophos.* En español, 'malatión' es el nombre habitual en todos los países de habla hispana.

***marche à petit pas* (o *petit-pas gait*).** Este galicismo pasó al inglés como préstamo crudo, mientras que en el español entró como calco: 'marcha a pequeños pasos' (en propiedad, es más correcta la forma 'marcha en pequeños pasos', pero los neurólogos de habla hispana usan prácticamente siempre en esta construcción la preposición *a*, por influencia obvia del francés).

Markownikoff. Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que

deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La grafía «Markownikoff», que ha pasado incorrectamente al inglés (idioma en el que los puristas escriben *Markovnikov*), corresponde a la transliteración alemana del apellido del químico ruso Vladímir Vasílevich Markóvnikov (1838-1904). Ej.: *Markownikoff rule* (regla de Markóvnikov).

***marshmallow* (o *marsh mallow*).** Puede tener dos significados:

1 [*Bot.*] Malvavisco o altea *(Althaea officinalis):* planta medicinal de propiedades emolientes, expectorantes y diuréticas.

2 [*Alim.*] Golosina de consistencia blanda y esponjosa. En España puede verse como 'esponjita (de golosina)', 'jamón (dulce)' o 'nube (dulce)', según la región. En América, como 'carlotina' (Venezuela), 'sustancia' (Chile), el calco 'malvavisco' (Méjico; con frecuencia incorrectamente escrito «malvadisco» o incluso «malbadisco»), la castellanización fonética 'masmelo' (Perú, Colombia) y también, un poco por todas partes, el anglicismo crudo *marshmallow.*

***mastic* (o *mastich*).** Recomiendo evitar el anglicismo innecesario «mástic» para referirse a la goma aromática extraída del látex del lentisco *(Pistacia lentiscus),* que ha tenido diversos usos en medicina y odontología. Su nombre tradicional en español ha sido 'mástique' (directamente del latín *mastĭche*) o 'almáciga' (a través del árabe).

measurable. En español no decimos «mesurable», sino 'mensurable' (cultismo formado a partir del latín *mensurabĭlis*) o 'medible' (derivado de forma regular a partir de 'medir'). Ej.: *measurable quantity* (magnitud mensurable, magnitud medible).

► Obsérvese que *mesurable* sí es correcto en francés, como derivado regular del verbo *mesurer* (medir).

***medical extern* (o *extern a secas*).** [*US*] Este nombre reciben en los hospitales estadounidenses los médicos titulados que realizan prácticas docentes en un hospital —de forma semejante a como hacen los *interns* y *residents*—, pero sin reconocimiento oficial, sin relación contractual o compensación económica y sin pertenecer a la plantilla del hospital. Este período de formación práctica especializada se conoce como *externship.*

molluscum. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *mollusk* (invertebrado del filo *Mollusca,* como las almejas, las ostras, los calamares o los caracoles) y *molluscum* (tumor cutáneo blando y redondeado), mientras que en español utilizamos una misma palabra, 'molusco', para expresar ambos conceptos. Ej.: *molluscum contagiosum* (molusco contagioso).

motel. Término formado por contracción de las expresiones *motor hotel* o *motorist's hotel.* Su traducción literal no plantea problemas, pues 'motel' se ha convertido en un internacionalismo y ha entrado sin problemas en español.

Pero sí plantea dificultades el hecho de que esta palabra tenga connotaciones muy distintas en inglés y español. En los Estados Unidos, un *motel* es un establecimiento hotelero normal y corriente, mientras que en la mayor parte de los países de habla hispana (como España, Méjico, Colombia o Chile) 'motel' se ha cargado de una fuerte connotación peyorativa como establecimiento para encuentros sexuales rápidos, que lo aproxima más bien a lo que en inglés llamarían *short-time hotel* o *love hotel.*

***MUGA* (o *MUGA scan*).** Forma siglada de *multi-gated acquisition (scan);* en español, 'ventriculografía nuclear', 'ventriculografía con radionúclidos' o 'ventriculografía isotópica', con más frecuencia que 'ventriculogammagrafía' y mejor que «gammagrafía MUGA». Ej.: *resting MUGA* (ventriculografía nuclear en reposo).

muscle fever. En español no decimos «fiebre muscular», sino 'agujetas'. Ej.: *Since I bought my new bike I have been walking around with muscle fever in my legs almost every day* (desde que me compré la bicicleta nueva, ando casi todos los días con agujetas en las piernas).

En inglés se usa mucho también el sinónimo técnico *delayed-onset muscle soreness (DOMS),* mientras que en español es abrumador el predominio del término coloquial 'agujetas' sobre los tecnicismos 'dolor muscular tardío' o 'mialgia diferida', también en el registro especializado.

muscle meat. En español, la expresión «carne muscular» resulta chocante por entenderse redundante, puesto que toda carne es, por definición, tejido muscular de un vertebrado terrestre. En inglés, en cambio, es frecuente usar la expresión *muscle meat* para especificar que no se incluyen productos de casquería como hígado, riñones, bofes, sesos, mollejas o criadillas, que en inglés son también *meat.*

nitrile. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *nitrile* (molécula orgánica que contiene un grupo ciano [R–CN]) y *nitryl* (grupo funcional $–NO_2$ de los compuestos nitrados), mientras que en español utilizamos un mismo término, 'nitrilo', con ambos significados. Si tenemos en cuenta, además, que entre químicos es frecuente llamar también 'nitrilo' al grupo ciano (–CN), la confusión está garantizada.

non-melanoma skin cancer. Por influencia del inglés, en español parece haberse impuesto ya el calco «cáncer de piel no melanoma», que es agramatical en español (v. NON-*). La forma correcta en nuestro idioma debería ser 'cáncer de piel distinto del melanoma', 'cáncer de piel excepto el melanoma', 'cáncer de piel con excepción del melanoma' o, si se desea mantener la negación directa, por lo menos 'cáncer de piel no melanómico' o 'cáncer de piel no melanocítico'.

on a daily basis. En español no decimos «en una base diaria» ni nada por el estilo, sino 'a diario', 'diariamente' o 'cada día'.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otras expresiones semejantes para indicar frecuencia temporal, muy utilizadas en el lenguaje médico: *on a monthly basis* (mensualmentre, cada mes, una vez al mes), *on an ongoing basis* (continuamente, de forma permanente), *on a quarterly basis* (trimestralmente, cada tres meses), *on a regular basis* (regularmentente, periódicamente, de forma periódica), *on a weekly basis*

(semanalmente, cada semana), *on a yearly basis* (anualmente, cada año, una vez al año).

***ongoing* (u *on-going*).** Admite diversas posibilidades de traducción:

1 En marcha, en curso u otras locuciones semejantes, para indicar que una acción o un proceso determinados no han concluido todavía. Ejs.: *An interim analysis of this ongoing clinical trial shows no superiority of the investigational drug over placebo* (según un análisis provisional de este estudio clínico aún no concluido, el fármaco en investigación no es superior al placebo); *The investigations have been ongoing for several months* (se están llevando a cabo investigaciones desde hace meses); *The ongoing work to remodel the hospital* (las actuales obras de remodelación del hospital).

2 En fase de preparación o en fase de elaboración, para indicar que algo es todavía provisional y aún no ha entrado en vigor.

3 Continuo o permanente, para indicar que algo se lleva a cabo sin interrupción, a lo largo de todo el proceso. Ejs.: *Clinical evaluation is an ongoing process that should not be limited to the pre-surgery period* (la evaluación clínica es un proceso continuo, que no debe limitarse al período preoperatorio); *As mentioned earlier, an independent committee will review the safety data from the study on an ongoing basis* (como ya se ha dicho, un comité independiente revisará continuamente los datos sobre los acontecimientos adversos que vayan apareciendo durante el estudio).

4 Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *Gastrointentinal upset was an ongoing problem, thereby medication was discontinued* (dado que continuaban las molestias gastrointestinales, se interrumpió la administración del medicamento); *chronic ongoing infection* (infección crónica activa), *ongoing inflammation* (inflamación activa).

► Con frecuencia, solo el contexto permite adivinar en qué sentido se está utilizando; una expresión como *ongoing evaluation*, por ejemplo, tanto puede significar 'evaluación en curso' (primera acepción) como 'evaluación continua' (tercera acepción).

***organizing pneumonia* (o, en inglés británico, *organising pneumonia*).** En español es mucho más frecuente 'neumonía organizada' que 'neumonía organizante'.

***patch*.** [*s*.] Admite diversas posibilidades de traducción:

1 Parche (también en el sentido farmacológico de 'parche transdérmico'). Ejs.: *eye patch* o *eyepatch* (parche ocular), *nicotine patch* (parche de nicotina), *patch test* (prueba del parche, prueba epicutánea).

2 Mancha. Ej.: *a patch of oil* (una mancha de aceite).

► En dermatología, es frecuente el uso de *patch* para referirse a cualquier lesión cutánea elemental de diámetro superior a 1 cm, tanto plana (que en español llamaríamos 'mácula de gran tamaño') como elevada (que en español llamaríamos 'placa').

3 Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *bald patch* (calva), *cotton-wool patches* (exudados algodonosos [en el fondo de ojo]), *moth patches* (melasma, cloasma), *patch clamp* (pinzamiento zonal [de membrana], técnica de la micropipeta), *Peyer's patches* (placas de Peyer).

***patient care*.** En la mayor parte de los casos, se utiliza como sinónimo estricto de *health care* (asistencia sanitaria), generalmente en referencia a las labores puramente asistenciales, de contacto directo con los enfermos, por oposición a las labores docentes o investigadoras del personal sanitario.

***penicillic acid*.** No debe confundirse *penicillanic acid* (ácido penicilánico: elemento constitutivo de la penicilina, desprovisto de actividad antibacteriana) y *penicillic acid* (ácido penicílico: micotoxina natural con actividad antibiótica, producida por varios hongos de los géneros *Penicillium* y *Aspergillus*).

***peritoneal cavity*.** Los médicos de habla inglesa suelen distinguir entre *greater peritoneal cavity,* que corresponde a lo que en español llamamos 'cavidad peritoneal' a secas, y *lesser peritoneal cavity,* que corresponde a lo que en español llamamos 'transcavidad de los epiplones' (esto es, la *bursa omentalis* o 'bolsa epiploica' de la terminología anatómica internacional).

***pill in the pocket*.** Expresión de origen coloquial acuñada en el lenguaje especializado de la cardiología para una nueva modalidad terapéutica de la fibrilación auricular paroxística, consistente en que el paciente lleva siempre el antiarrítmico encima, pero lo toma solo cuando nota palpitaciones. Una buena traducción al español podría ser 'tratamiento (o autotratamiento) a demanda'.

► Obsérvese que el concepto en sí no tiene nada de novedoso; sin salir de la cardiología, por ejemplo, en la cardiopatía isquémica se usa desde hace años el tratamiento a demanda con nitroglicerina sublingual para la angina de pecho. Pero en inglés no están usando nunca *pill in the pocket* en este sentido ni en otros afines.

***please*.** Significa 'por favor', desde luego, pero el traductor debe tener muy en cuenta que en inglés —y muy especialmente en el inglés británico, que es de una cortesía pasmosa—, *please* se usa muchísimo más que 'por favor' en español, pues constituye una muletilla de cortesía en casi cada frase de una conversación más o menos formal. Así, donde un médico de habla inglesa diría a su paciente *Please be seated,* el médico de habla hispana usaría muy probablemente "Siéntese" o "Tome asiento" a secas, que entre nosotros se entienden como registro cortés por el recurso al 'usted', sin necesidad de añadir 'por favor' o 'haga el favor'. Ejs.: *Please, accept my apology* (disculpe); *Please enter your answer in the box provided* (escriba la respuesta en la casilla); *Please share this information with anyone you know who may still be without power* (comparta esta información con familiares, conocidos y amigos que todavía no tengan electricidad).

***present pain intensity (PPI)*.** En relación con lo comentado en PRESENT*, en español no decimos «intensidad del dolor presente», sino 'intensidad actual del dolor'.

En la mayor parte de los casos, no obstante, se usa más como forma abreviada de *present pain intensity*

scale o *PPI scale,* en cuyo caso suele traducirse por 'escala de intensidad del dolor'.

pulse oximetry. En español es más frecuente 'pulsioximetría' que 'oximetría de pulso'. Ej.: *pulse oximeter* (pulsioxímetro).

quasi-drug. En español no decimos «cuasifármaco» (¡y mucho menos «cuasi-droga»!), sino 'producto de parafarmacia' o 'producto parafarmacéutico'.

Reaumur. Los médicos de habla inglesa escriben con frecuencia de forma incorrecta, sin tilde —e incluso deformado a «Reamur»—, el apellido del físico francés René de Réaumur (1683-1757). Ej.: *Reamur scale* o *Reaumur scale* (escala de Réaumur).

rod lens. Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre *cylinder lens* o *cylindrical lens* (lente cilíndrica: lente con una superficie plana y otra cilíndrica, o una superficie esférica y otra toroidal, para corregir el astigmatismo) y *rod lens* (varilla óptica o varilla de vidrio óptico, para su uso en endoscopia).

scutum. Recomiendo evitar el latinismo innecesario *scutum* (escudo), que en inglés se usa con dos significados:

1 [*ORL*] Muro del ático (en el oído medio), como forma abreviada de *tympanic scutum* o *tympanic scute.*

2 [*Zoo.*] Caparazón (dorsal) o escudete (dorsal) de los ixódidos o garrapatas de la familia *Ixodidae.*

sedentism. En español no decimos «sedentismo», sino 'sedentarismo'.

***sub intern* (o *acting intern*).** [*US*] No es un «subinterno» ni nada por el estilo, sino un estudiante de medicina del último curso que hace prácticas en un hospital con categoría inferior a la del *intern* o residente de primer año.

synapsis. Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre *synapse* (punto de unión funcional entre dos neuronas) y *synapsis* (unión de los cromosomas homólogos de ambos pronúcleos al comienzo de la profase), mientras que en español usamos un mismo vocablo, 'sinapsis', para ambos conceptos. Cuando tenemos necesidad de distinguirlos claramente, llamamos 'sinapsis neuronal' (o también 'neurosinapsis' o 'sinapsis nerviosa') a la primera, y 'sinapsis cromosómica' a la segunda.

► Obsérvese también que, según lo comentado en -SIS*, el término español 'sinapsis' puede ser singular o plural, mientras que el inglés *synapsis* es siempre singular (su plural es *synapses*).

syndrome X. Puede tener dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 Forma abreviada de *cardiac syndrome X* (síndrome X coronario [o cardíaco]): dolor anginoso en ausencia de lesiones coronarias apreciables en la coronariografía.

2 Forma abreviada de *metabolic syndrome X* (síndrome metabólico, también llamado 'síndrome plurimetabólico' o 'síndrome de resistencia a la insulina'): asociación de hiperinsulinemia, hiperlipidemia e hipertensión arterial (además de otros trastornos metabólicos, como obesidad, hiperglucemia, hiperuricemia, esteatosis hepática, etc.).

► No debe confundirse con *fragile X syndrome* (síndrome del cromosoma X frágil).

teether. Este objeto utilizado para calmar al lactante en la época de la primera dentición se llama 'mordedor' en España (y algunos países de Hispanoamérica, como Chile), pero 'mordedera' en Méjico, 'mordillo' en la Argentina y 'rascaencías' en Venezuela.

Treacher-Collins. Poco acostumbrados a los apellidos dobles, muchos médicos de lengua inglesa colocan un guión entre Treacher y Collins, como si fueran dos médicos distintos, cuando en realidad se trata de uno solo: el cirujano y oculista inglés Edward Treacher Collins (1862-1919), que incorporó el apellido de soltera de su madre, Treacher, entre su nombre de pila y el apellido paterno. Ej.: *Treacher-Collins syndrome* (síndrome de Treacher Collins, disostosis mandibulofacial).

ultra-. En inglés, es muy frecuente que la partícula *ultra* se escriba separada por un guión (sobre todo cuando califica a un sustantivo que comienza por *r* o por vocal); en español, en cambio, el prefijo 'ultra-' se escribe siempre unido a la raíz: *ultra-powerful* (ultrapotente), *ultra-rapid* (ultrarrápido), *ultra-red* (infrarrojo, más frecuente que 'ultrarrojo'; ¡nunca «ultra-rojo»!).

vaginal apex. Esta expresión inglesa, que nunca debe traducirse por «ápex vaginal», puede tener dos significados:

1 Fondo de saco vaginal; sinónimo en inglés: *vaginal fornix.*

2 Cúpula vaginal; sinónimo en inglés: *vaginal vault.*

vasodilative. En relación con lo comentado en DILATION* y en -IVE*, en español no decimos «vasodilativo», sino 'vasodilatador'.

Obsérvese que en inglés distinguen con frecuencia entre el adjetivo *vasodilative* (vasodilatador: que dilata los vasos sanguíneos) y el sustantivo *vasodilator* (vasodilatador: fármaco vasodilatador o músculo vasodilatador), mientras que en español usamos un mismo término con ambos sentidos.

wilderness medicine. Este nombre dan en inglés al ejercicio de la medicina en zonas de difícil acceso o a gran distancia de un consultorio u otro centro sanitario (como mínimo, a un par de horas de distancia, pero con frecuencia a varios días, o semanas incluso). En Europa, este campo de especialidad recae prácticamente de lleno en el ámbito de la medicina de montaña y en el de la medicina de aventura (o medicina expedicionaria). Si se busca, no obstante, un término más amplio y que abarque también otros contextos que pudieran quedar incluidos bajo el concepto inglés de *wilderness* (p. ej., asistencia médica en plataformas petrolíferas), una buena posibilidad en español podría ser 'medicina en zonas agrestes' o 'medicina en zonas remotas'.

Nota

* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: F. A. Navarro (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill·Interamericana.